Porównanie tłumaczeń Psalmów 102:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyczerpał\* w drodze moją siłę,\*\* Skrócił moje dni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wyczerpał w drodze moje siły I memu życiu chciał położyć kres, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałem: Mój Boże, nie zabieraj mnie w połowie moich dni; twoje lata bowiem *trwają* z pokolenia na pokolenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Utrapił w drodze siłę moję, ukrócił dni moich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział mu w drodze mocy swojej: krótkość dni moich objaw mi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [On] siłę moją po drodze osłabił, dni moje skrócił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyczerpał w drodze siłę moją, Ukrócił dni moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Osłabił moje siły w drodze, skrócił moje życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Osłabił me siły w drodze, zmniejszył liczbę dni moich! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złamał mą siłę podczas drogi, dni moje ukrócił. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On osłabił w drodze moją siłę oraz dni moje skrócił; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłem: ”Boże mój, nie zabieraj mnie w połowie moich dni; twoje lata trwają przez wszystkie pokolenia. |

1. 1) Wyczerpał 4QPs b MT; Gdyż wyczerpał 11QPs a; Odpowiedziano mu w drodze jego siły, / Ogłoś mi krótkość moich dni G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) moją siłę 4QPs b MT qere, mss : jego siłę MT G. [↑](#footnote-ref-3)